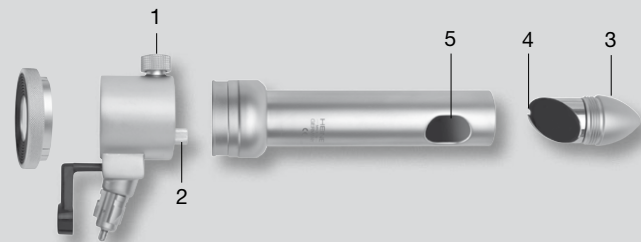


HEINE Anoscope / Proctoscope with proximal illumination



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Domierstr. 6 · 82205 Gilching · Germany
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
MED 13596 2020-06-02



Allgemeine Hinweise

Die Garantie für das gesamte Produkt erlischt bzw. gilt auch nicht, bei Verwendung von nicht originalen HEINE Produkten, nicht originalen Ersatzteilen, und wenn Eingriffe (insbesondere Reparaturen oder Modifikationen) von Personen vorgenommen wurden, die nicht von HEINE autorisiert sind. Nähere Informationen hierzu erhalten Sie unter www.heine.com.

General Notes

The warranty for the entire product is invalidated if non-genuine HEINE products or non-original parts are used and if repairs or modifications are made to the device by persons not authorized by HEINE. For more information, please visit www.heine.com.

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE Anoskop / Proktoskop mit proximaler Beleuchtung

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE Anoskope/Proktoskope mit proximaler Beleuchtung diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformation

Bestimmungsgemäße Verwendung: Anoskope und Proktoskope mit proximaler Beleuchtung sind ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Strom- oder Lichtversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Tuben mit geradem Ausblick dürfen nur mit Obturator eingeführt werden.

Handhabung

- Verbinden Sie das Kopfstück mit einem Versorgungsgriff.
- Setzen Sie einen Tubus von vorne bis zum Anschlag in das Kopfstück.
- Drehen Sie den Tubus so, dass das Ausblickfenster bzw. die Schräge in die gewünschte Richtung zeigt. Sichern Sie den Tubus mit der Rändelschraube (1).
- Setzen Sie bei offenem Tubus den Obturator ein.
- Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

Die Lupe im abschraubbaren Verschlussdeckel und die Schwenklupe vergrößern jeweils etwa 2-fach, bei gemeinsamer Verwendung (nur bei kurzen Tuben geeignet) etwa 3,5-fach.

Justierung des Spiegelkopfes

Bei Tuben mit seitlichem Ausblick schieben Sie den Spiegelkopf (3) so in den Tubus, dass die Nut (4) gegenüber dem Spiegel vom Stift (5) im Tubus geführt wird. Schrauben Sie den Spiegelkopf bis zum Anschlag ein.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Zum Lampenwechsel schrauben Sie die Lampe aus dem Kopfstück (2).

Kaltlichtbetrieb

Das F.O.-Kopfstück kann mit jeder HEINE Kaltlichtquelle betrieben werden.

Reinigung und Sterilisation

Behandlung nach Gebrauch

Grobe Verschmutzung soll unmittelbar nach Gebrauch entfernt werden, um Inkrustierungen zu vermeiden.

Demontage

Das Instrument muss von der Lichtquelle entfernt werden. Um ein ausreichendes Reinigungsergebnis zu erreichen, müssen die Instrumente wie folgt demontiert werden:

- Obturator aus Tubus entfernen (Tubus mit geradem Ausblick)
- distales Ende abschrauben (Tubus mit seitlichem Ausblick)
- Schwenklinse und Verschlussfenster (Kopfstück) können für eine bessere Zugänglichkeit aller Oberflächen abgeschraubt werden,

Tuben / Obturator

Manuelle Reinigung / Desinfektion

Zur manuellen Reinigung / Desinfektion dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Medizinprodukte aus Edelstahl aufweisen. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration / Einwirkungszeit sind einzuhalten. Nach der Behandlung sind die Instrumente mit vollentsalztem Wasser rückstandsfrei zu spülen.

Maschinelle Reinigung / Desinfektion

Die Artikel sind für eine maschinelle Aufbereitung / thermische Desinfektion ($\leq 93^{\circ}\text{C}$) geeignet. Hierfür dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Medizinprodukte aus Edelstahl aufweisen. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration / Einwirkungszeit sind einzuhalten. Die Spülvorgänge müssen eine ausreichende Rückstandsfreiheit gewährleisten. Es wird empfohlen, für die Schlusspülung vollentsalztes Wasser einzusetzen.

Ultraschall zur Unterstützung der Reinigung ist zulässig. Dabei gelten obige Aussagen zu den eingesetzten Behandlungsmitteln.

Sterilisation

Die Sterilisierbarkeit ist bei Anwendung der Dampfsterilisation (Satttdampf / 134°C / 5 Minuten) gegeben. Eine Sterilisationszeit von 18 Minuten ist aus Materialsicht möglich.

Kopfstück

Manuelle Reinigung / Desinfektion

Das Kopfstück wird mittels desinfizierender Reinigung / Wischdesinfektion behandelt. Die hierzu eingesetzten Mittel müssen eine Freigabe für Medizinprodukte aus Edelstahl und Kunststoff (Schwenklinse) ausweisen. Reinigung im Ultraschall ist nicht zulässig.

Maschinelle Reinigung / thermische Desinfektion und Dampfsterilisation sind nicht zulässig.

Instructions for use

ENGLISH

HEINE Anoscope / Proctoscope with proximal illumination

Read these instructions carefully before using the HEINE Anoscope/Proctoscope with proximal illumination and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: HEINE Anoscopes and proctoscopes with proximal illumination are designed only for examination and treatment of the anal passage.

Safety in use: Use only light- or power- sources which are approved for use in a medical environment. Tubes with straight direction of view should only be inserted when an obturator is fitted.

Using the instrument

- Connect the instrument head to a handle.
- Insert the tube into the head as far as the stop.
- Rotate the tube until the viewing window is in the desired position. Secure the tube with the screw (1).
- Insert the obturator through the open instrument head.
- The cone of the obturator and the tube should be lubricated with a suitable lubricant.

The viewing window and swivel lens magnify by approx 2 x. With a short tube they can be used together to give ca. 3,5 x magnification.

Adjusting the mirror assembly

With tubes with a lateral viewing window, insert the mirror assembly (3) into the tube so that the groove (4) coincides with the pin (5). Screw in the mirror assembly as far as possible.

Changing the bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Unscrew the bulb from the head (2). Screw in a new bulb.

Use with a cold light source

The F.O. (fiber optics) head can be illuminated by any HEINE cold light source.

Cleaning / Disinfection and Sterilisation

Preparation at the point of use/ Initial Cleaning

Residues and other deposits must be removed immediately after use to avoid any residues drying on to the instrument.

Disassembly

The instrument must be removed from the light source for further preparation steps. The article must be disassembled to ensure a satisfactory cleaning result (see picture).

Tubes and Obturator

Manual disinfection and cleaning

For manual cleaning and disinfection, only those cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastics may be used. The manufacturer's recommendations for use must be followed to avoid material damage / corrosion. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid surface residues.

Machine cleaning and disinfection / Thermal Disinfection

The article can be machine-cleaned and disinfected at up to $\leq 93^{\circ}\text{C}$. Only cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastic may be used. The instructions of the manufacturer of both machines and detergents must be followed. The machine should be loaded correctly so that the cleaning procedure is successful. Rinsing procedures must ensure that no deposits are left. The final rinse should be carried out using de-mineralised water.

Ultrasonic Cleaning is not allowed for articles with fiber optics.

Sterilization

We recommend sterilization with saturated steam at 134°C for 5 minutes. Cycles of 18 minutes are allowed.

Instrument head

Instrument head can be treated by surface disinfection.

Warning: Non-suitable or incorrectly-used chemicals or preparation procedures can lead to irreparable damages to the article.

Instructions d'utilisation

Anoscope / Proctoscope HEINE à illumination proximale

Avant d'utiliser les anoscopes et proctoscopes HEINE à illumination proximale, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application : Les anoscopes et proctoscopes à illumination proximale sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

Consignes d'utilisation : Pour l'alimentation et l'éclairage, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne pas introduire les tubes pour vision directe sans obturateur.

Utilisation

- Raccorder la tête à la poignée d'alimentation.
- Introduire par devant le tube dans la tête jusqu'à la butée.
- Imprimer au tube la rotation nécessaire pour que la fenêtre latérale ou l'extrémité en biseau soit orientée dans la direction voulue. Le fixer ensuite au moyen de la vis moletée (1).
- Introduire le mandrin dans le tube ouvert.
- N'oubliez pas d'enduire le tube et la pointe du mandrin d'un produit de lubrification.

La loupe intégrée au capuchon dévissable ainsi que la loupe pivotante grossissent, chacune, env. par 2. Utilisées simultanément (uniquement avec des tubes courts), elles permettent un grossissement d'env. x 3,5.

Mise en place de l'embout porte-miroir

Pour les tubes à vision latérale, introduire l'embout (3) dans le tube de manière à ce que l'ergot du tube (5) s'enclenche dans la rainure (4) opposée au miroir. Visser ensuite complètement l'embout.

Remplacement de l'ampoule

Important: Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

Dévisser l'ampoule usagée qui se trouve à l'intérieur de la tête et la retirer.

Utilisation d'une source de lumière froide

La tête F.O. peut être utilisée avec tous les générateurs de lumière froide de la gamme HEINE.

Nettoyage / Désinfection et Stérilisation

Préparation à l'utilisation / Nettoyage initial

Les résidus et autres dépôts doivent être immédiatement éliminés après usage, pour éviter tout séchage intempestif sur l'instrument.

Démontage

L'instrument doit être retiré de la source lumineuse pour les phases suivantes. L'instrument doit être démonté (voir schéma) pour assurer un bon résultat de nettoyage.

Tubes et Obturateur

Nettoyage et désinfection manuels

Pour le nettoyage et la désinfection manuels, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les conseils d'utilisation du fabricant doivent être suivis pour éviter tout dommage ou corrosion au matériel. Après traitement, l'instrument doit être parfaitement rincé avec de l'eau déminéralisée pour éviter tout résidu de surface.

Nettoyage et désinfection en machine / Désinfection Thermique

L'instrument peut être nettoyé en machine et désinfecté jusqu'à ≤ 93 °C. Pour le nettoyage et la désinfection en machine, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les modes d'emploi des fabricants de la machine et des détergents doivent être respectés. La machine doit être réglée de façon que la procédure de nettoyage soit bonne. Les rinçages doivent éviter qu'aucun dépôt ne reste. Le rinçage final doit être fait avec de l'eau déminéralisée.

Le **Nettoyage par Ultrasons** n'est pas autorisé pour les articles avec fibres optiques.

Stérilisation

Nous conseillons la stérilisation avec de la vapeur saturée à 134 °C pendant 5 minutes. Les cycles de 18 minutes sont autorisés.

Tête d'anoscopes / proctoscopes

Tête d'anoscopes/proctoscopes peuvent être traités par une désinfection de surface.

Attention : L'utilisation de produits chimiques inappropriés ou incorrectement utilisés peut amener des dommages irréparables à l'instrument.



Remarque générales

La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site www.heine.com.

Notas generales

La garantía para la totalidad del producto se extinguirá y quedará invalidada si se usan productos y piezas de repuesto que no sean originales de HEINE, e igualmente si personas no autorizadas por HEINE manipulan el producto (en especial reparaciones o modificaciones). Puede encontrar más información al respecto en www.heine.com.

Instrucciones de manejo

HEINE Anuscopio / Proctoscopio con iluminación proximal

Lea atentamente estas instrucciones del anuscopio / proctoscopio de HEINE con iluminación proximal antes de su puesta en marcha y guárdelas para posteriores consultas.



El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Los anuscopios y proctoscopios con iluminación proximal están destinados exclusivamente al reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso medicinal. Los tubos con visión frontal se deben introducir solo con obturador.

Manejo

- Conecte el cabezal con el mango de alimentación.
- Introduzca un tubo por la parte delantera del cabezal hasta el tope.
- Gire el tubo de tal manera que la ventanilla de observación o la pendiente se sitúe en la dirección deseada. Asegure el tubo con la tuerca moleteada (1).
- Introduzca el obturador con el tubo abierto.
- Proveer el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

La lupa de la tapa desenroscable y la lupa abatible aumentan aproximadamente 2 veces, al usarlas conjuntamente 3,5 veces (solo es posible con tubos cortos).

Ajuste del cabezal con espejo

En los tubos con visión lateral se debe introducir el cabezal con espejo (3) de tal manera en el tubo, que la ranura (4) enfrente del espejo es conducida por el pasador (5) en el tubo. Atornille el cabezal con espejo hasta el tope.

Cambio de lámpara

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.

Para el cambio de la lámpara desenrosque la lámpara del cabezal (2).

Funcionamiento con luz fría

El cabezal de luz fría se puede usar con cualquier fuente de luz fría de HEINE.

Limpieza / desinfección y esterilización

Tratamiento tras el uso

La suciedad fuerte se debe eliminar inmediatamente después del uso para evitar incrustaciones.

Desmontaje

Para una preparación, el instrumento se debe retirar de la fuente de luz. Para garantizar un resultado de limpieza suficiente, se debe desmontar el artículo (véase imagen).

Tubos y Obturador

Limpieza / desinfección manual

Para la limpieza / desinfección manual sólo se pueden utilizar aquellos elementos de tratamiento que el fabricante autoriza para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Se deben cumplir las indicaciones del fabricante en lo que se refiere a concentración y / tiempo de acción. Tras el tratamiento se deben lavar los instrumentos con agua totalmente desalada.

Limpieza / desinfección a máquina

El artículo es adecuado para preparación / desinfección térmica a máquina (≤ 93 °C). Para ello se deben utilizar elementos de tratamiento autorizados para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Los procesos de limpieza deben garantizar una eliminación suficiente de los residuos. Se recomienda utilizar para la limpieza final agua totalmente desalada.

¡No está permitido el **ultrasonido** para ayudar a la limpieza!

Esterilización

La esterilización se da con la aplicación de la esterilización por gas (vapor saturado/134 °C/ 5 minutos). Un tiempo de esterilización de 18 minutos también es posible desde el punto de vista del material.

Cabezal

El cabezal se maneja mediante la limpieza de desinfección/desinfección por frotamiento.

Atención: La aplicación de elementos o procesos de elaboración no adecuados o defectuosos pueden provocar daños irreparables en el artículo.